

## **CONCOURS EXTERNE ET INTERNE SESSION 2022**

**POUR LE RECRUTEMENT DE CONTRÔLEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**  
**BRANCHE DU CONTRÔLE DES OPÉRATIONS COMMERCIALES ET DE L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE**

### **ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)**

(DURÉE : 1H30 HEURES — COEFFICIENT 1)

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE  
ET LE CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS L'UNE DES  
LANGUES SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE,  
CHINOIS, ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE**

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

#### **AVERTISSEMENTS IMPORTANTS**

**Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.**

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

**Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera l'exclusion du concours.**

Veillez à bien indiquer sur votre copie le nombre d'intercalaires utilisés (la copie double n'est pas décomptée).

Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen **avant le terme de l'épreuve**.

Le présent document comporte **8 pages** numérotées.

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND**

**Die WHO fordert strengere Richtwerte für Luftverschmutzung**

Die Weltgesundheitsorganisation (WHO) hat ihre Richtwerte für gängige Luftschadstoffe drastisch verschärft. Demnach gibt es wohl keine Unbedenklichkeitsschwellen für Stickstoffdioxid und Feinstaub. Etliche Fachgesellschaften fordern nun schärfere Maßnahmen zum Schutz der Bevölkerung.

Einen Schwellenwert, ab dem ein Luftschadstoff unbedenklich ist, den gebe es im Grunde nicht. So kommentieren heute über einhundert Fachgesellschaften weltweit die neuen Richtlinien der Weltgesundheitsorganisation. Eine Verschärfung der empfohlenen Höchstwerte sei längst überfällig, sagt Barbara Hoffmann, Professorin für Umweltepidemiologie an der Universität Düsseldorf:

„Auch ein bisschen Luftverschmutzung ist schädlich für den Körper, wenn man sie Tag für Tag, Jahr für Jahr einatmet. Die wichtigsten Neuerungen bei den WHO-Leitlinien jetzt sind tatsächlich die abgesenkten Werte für die Langzeit-Konzentrationen, für den Feinstaub und für das Stickstoffdioxid. Und dann auch noch ein neuer Wert für die Ozon-Langzeitkonzentration, den es vorher bei der WHO noch gar nicht gegeben hat.“

Feinstaub: Autos ohne Partikelfilter und Holzheizungen blasen erhöhte Mengen davon in die Luft. Darunter sind Stoffe, die Krebs auslösen und tief in die Lunge vordringen können, wenn man sie einatmet.

Die WHO hat ihren Richtwert für feinere Stäube mit Partikeldurchmessern bis zu 2,5 Mikrometern jetzt halbiert. Ein wichtiger Schritt nach vorne, sagt Peters, Direktorin des Instituts für Epidemiologie am Helmholtz-Zentrum München: „Der Jahreswert für den feinen Feinstaub liegt ja im Moment in Europa noch bei 25 Mikrogramm pro Kubikmeter. Und jetzt diese Richtwerte sagen sehr klar: Das sollte bei 5 liegen. Und da sind wir in Europa mit den 25 Mikrogramm pro Kubikmeter meilenweit von entfernt.“

(...)

Es sei nun um so wichtiger, die Energiewende voranzutreiben, sagt unter anderen die Düsseldorfer Umweltepidemiologin Barbara Hoffmann. Der Ausbau von Windkraft- und Solaranlagen nutze nämlich nicht nur dem Klima – sondern eben auch der Gesundheit. Er helfe genauso, die Konzentrationen von Luftschatdstoffen aus Kraftwerks- und Industrieschlotten zu verringern – und auch aus dem Auspuff von Autos, von denen immer mehr elektrisch unterwegs sind: „Also insofern können wir da zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen.“

Quelle : [www.deutschlandfunk.de](http://www.deutschlandfunk.de), 01/10/2021

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS**

**Spooky films and scare trails: how to have a Covid-safe Halloween**

It's that time of year many children have been dreaming about for months, planning costumes and nasty surprises for their neighbours. Although some politicians have hinted that Halloween may be cancelled this year, Guardian readers have been sharing their plans, which include spooky film screenings, "scare trails" and outdoor scavenger hunts. And scientists say there are ways of celebrating spooky season, while still staying safe.

"I think there's lots of things you can do which are really low risk, like carving pumpkins and putting them outside, making costumes, decorating the house and putting lights in the windows – all within your own household," said Linda Bauld, professor of public health at the University of Edinburgh.

Trick or treating is more risky, since children often crowd around doorsteps in groups, or step inside porches – all of which should be avoided. If you must go trick or treating, do it in groups of two or three, including a parent, Bauld said.

Another spooktacular strategy is to pre-specify which houses you will be visiting, having checked with the occupants first. "Avoid houses where there are vulnerable adults and there should be no cold-calling," advised Prof Azeem Majeed, professor of primary care and public health at Imperial College London. "Do not go indoors. And if your doorbell rings, avoid answering to people or groups who cold call."

Trick or treating raises other issues as well. Although the chances of contracting coronavirus from surfaces is thought to be lower than scientists assumed at the start of the pandemic, there may still be a risk from pushing doorbells or plunging unwashed hands into buckets of sweets.

Getting close enough to hand out sweets is also ill-advised, so some Guardian readers are planning to leave treats outside their homes instead: "I will be staying inside my front porch in my vampire costume to greet people from behind glass doors, and outside on a trestle table will be my homemade mock pumpkin pie and millionaire shortbread squares," said a reader from Cheshire, who wished to remain anonymous.

Pre-wrapping treats is another way of reducing the risk of transmission – but you should wash your hands first – and face masks are essential. [...]

Many Guardian readers say the risks are too great, and they are planning to forego trick or treating this year. Some say they are planning small parties for friends or family instead, but Prof Bauld warns this could be even worse. "Going outside on a trail or trick or treating in a small group is far less risky than any kind of house party," she said.

Small outdoor gatherings, socially distanced costume parades and spooky garden scavenger hunts all get the green light, however. Elinor Kirk, from Fife, is planning to decorate her garden and create a window display with skeletons, witches and a pumpkin. "I will be wearing my Dark Fairy outfit and my creepy playlist will provide suitable songs like The Monster Mash and The Time Warp," she says. "I hope we will be visited by the boys from next door who can join in dancing, dooking for apples and eating treacle scones, but if we can't have visitors, my husband and I will dance and dook on our own."

The Guardian Octobre 10<sup>th</sup> 2020

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE  
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

أزمة الغواصات: ماكرون يقرر عودة السفير الفرنسي إلى واشنطن بعد المحادثة الهاتفية مع بايدن.

يعود السفير الفرنسي لدى الولايات المتحدة فيليب إتيان إلى واشنطن "الأسبوع المقبل" بقرار من الرئيس الفرنسي إيمانويل ماكرون، بعد تواصله الأربعاء مع الرئيس الأمريكي جو بايدن بشأن أزمة الغواصات، حسب بيان مشترك صادر عن الإليزيه والبيت الأبيض.

وأعلنت باريس الجمعة استدعاء سفيرها في الولايات المتحدة وأستراليا، في قرار غير مسبوق تجاه حليفين تاريخيين، عقب إلغاء كانبيرا العقد الضخم مع باريس لشراء غواصات وإبرامها آخر جديدا مع واشنطن للغرض نفسه.

وتطرق ماكرون وبaiden خلال المكالمة على أن إجراء "مشاورات مفتوحة بين الحلفاء كان من شأنه تفادي" أزمة الغواصات، وفق بيان مشترك للإليزيه والبيت الأبيض. وأورد البيان أن "الرئيس بايدن أبلغ (ماكرون) التزامه الدائم في هذا الصدد".

France 24-22/09/2021

**TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS**

快乐，能够靠学习得来吗？

在新冠疫情期间，寻求心灵快乐成为一项热门产业<sup>1</sup>，许多专家教练开班授课，但问题是，快乐能够靠学习得来吗？

新冠疫情下新出现一个热门产业，那就是训练人们学习快乐的教练，但快乐教练究竟在做什么？能够让你得到快乐吗？

萨迪·米尔斯<sup>2</sup>在社交媒体 Instagram 上面看到一个“快乐重新开机”的帖子立刻就被深深吸引。

45岁的米尔斯在西班牙海岛伊维萨<sup>3</sup>从事房地产管理工作，和许多人一样，在新冠疫情肆虐<sup>4</sup>之际，她深陷恐慌和极度焦虑之中。

“我觉得自己被卡住了，动弹不得，有点失去了方向，那段时间非常难熬。”

因此她回应了 Instagram 上的那则帖子，聘请了一位快乐教练，通过 Zoom 视频学习。快乐教练就像一位人生导师，他们提供建议、支持、聆听和诉说，帮助人们活得快乐一点。

“快乐教练帮你找到如何用一个正面的角度来看待你身边发生的事情，就像看到一个半满的杯子，而不是半空的杯子，要你学会感恩每一天。”

快乐教练是一个相对较新的行业，因此还没有相关法律规范<sup>5</sup>，也没有法律要求快乐教练必须接受任何职业培训或取得职业证照，但是想从事快乐教练的人可以找到相关的职业资格或认证。

但这里必须先指出，如果任何人感到沮丧或抑郁，他们第一时间应该要向医生等专业人士寻求帮助。

2021年10月6日  
<https://www.bbc.com/>

---

1 Secteur économique populaire.

2 Sadie Mills.

3 Ibiza.

4 L'épidémie fait rage.

5 Lois et règlements.

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL**

**La revuelta de los trabajadores**

Los empresarios se quejan de la escasez de mano de obra e intentan atraerla con un aumento de salarios.

Tras la crisis financiera de 2008, los problemas de la economía tenían que ver con la demanda. La burbuja de la vivienda había estallado; los consumidores no gastaban lo suficiente como para cubrir el vacío; el estímulo de Obama, diseñado para aumentar la demanda, fue excesivamente reducido y breve.

En cambio, en 2021, muchos de los problemas parecen deberse a una oferta insuficiente. Las mercancías no pueden llegar a los consumidores porque los puertos están atascados; una escasez de chips ha complicado la producción de automóviles; muchos empresarios manifiestan que tienen dificultades para encontrar trabajadores.

Probablemente gran parte de esto será transitorio, aunque está claro que las alteraciones en la cadena de suministros se mantendrán un tiempo. Pero a lo mejor, algo más fundamental y duradero está teniendo lugar en el mercado laboral. Puede que los sufridos trabajadores estadounidenses, que llevan años mal remunerados y trabajando en exceso, hayan llegado al límite.

Respecto a esos problemas con la cadena de suministros: es importante comprender que a los estadounidenses les están llegando más mercancías que nunca. El problema es que, a pesar de aumentar las entregas, el sistema no consigue mantenerse a la altura de la demanda.

Al principio de la pandemia, la población compensó la pérdida de servicios comprando cosas. La gente que no podía salir a comer, reformó sus cocinas. La que no podía ir al gimnasio, compró máquinas para hacer ejercicio en casa. La consecuencia fue un asombroso aumento de la adquisición de todo tipo de productos. A principios de año, el gasto en bienes duraderos se situó un 30% por encima de los niveles anteriores a la pandemia, y sigue estando muy alto.

Pero las cosas mejorarán. A medida que la covid-19 retroceda y la vida vuelva poco a poco a la normalidad, los consumidores comprarán más servicios y menos cosas, reduciendo la presión en puertos, transportes por carretera y ferrocarriles. La situación laboral, por el contrario, sí parece deberse a una verdadera reducción de la oferta.

EL PAÍS, Paul Krugman, 15/10/2021

## TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE

### D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

#### **Messico : l'aborto è un diritto, fino ad oggi l'interruzione di gravidanza era un delitto penale in 28 dei 32 Stati della Federazione**

La decisione della Corte Suprema di Giustizia della Nazione di invalidare le sanzioni penali per le donne che abortiscono avrà effetto in tutto il Paese, ha affermato il ministro della Suprema Corte, Arturo Zaldívar Lelo de Larrea.

Attualmente, l'interruzione volontaria della gravidanza è considerata un delitto penale in 28 dei 32 Stati della Federazione messicana, ed è consentita solo a Città del Messico, Oaxaca, Veracruz e Hidalgo. La sessione plenaria della Corte ha dichiarato incostituzionali gli articoli del codice penale di Coahuila che punivano l'aborto volontario con la reclusione fino a tre anni.

Quindi d'ora in poi non sarà possibile perseguire le donne che abortiscono, come invece accade in altri paesi vicini, uno su tutti El Salvador.

Nello specifico, la Corte ha invalidato l'articolo 196 del Codice Penale di Coahuila, che puniva con il carcere l'aborto volontario, e che le impediva assistenza medica nella procedura, e l'articolo 199, che limitava il periodo per l'aborto di una vittima di stupro alle prime 12 settimane di gestazione. È stato anche invalidato l'articolo 224, che prevedeva una pena minore rispetto al reato di stupro, quando il responsabile era il marito della vittima. L'interruzione volontaria della gravidanza non è più un problema penale, ma un problema di salute pubblica.

Conseguita la vittoria giudiziaria, ora tocca al Congresso approvare le leggi che le danno piena copertura e abbattere le barriere statali che ancora esistono (la sentenza ha effetto immediato a Coahuila, all'origine del caso, nel resto degli stati è un precedente vincolante per tutti i poteri giudiziari). Il presidente Andrés Manuel López Obrador e il suo gruppo parlamentare ora sono chiamati a mobilitare tutte le loro forze per non lasciare la sentenza senza sviluppo legislativo e consolidare il diritto di decidere sul proprio corpo come un trionfo per un Messico progressista.

Fino ad oggi solo Cuba, Uruguay, Guyana e Guyana francese hanno regolamentato l'aborto libero, oltre allo stato messicano di Oaxaca e Città del Messico. A differenza dell'involuzione che ha subito il Texas e delle legislazioni dei vicini paesi centroamericani il Messico ha scelto una strada che speriamo servirà da guida per il gran continente americano.

La Repubblica, 19/09/21

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE**

**Российские таможенники пресекли ввоз в страну 290 килограммов гашиша**

Сотрудниками Северо-Западной таможни пресечена попытка незаконного ввоза на территорию Российской Федерации 290 килограммов наркотического средства гашиш.

Международными наркокартелями продолжаются попытки экспансии в Российскую Федерацию различных наркотиков.

Так, девятнадцатого августа, на территорию Российской Федерации через автомобильный пункт пропуска «Ивангород» прибыло грузовое транспортное средство из Польши, направлявшееся в Санкт-Петербург.

Согласно сопроводительным документам, в автомобиле перевозились пластиковые крышки польского производства. В ходе контроля было выявлено, что в топливном баке грузовика оборудован тайник.

Внутри тайника таможенники обнаружили тридцать четыре брикета весом по пять и по десять килограммов.

В брикетах находилось пластичное вещество коричневого цвета. По результатам проведенного химического исследования установлено, что обнаруженное вещество является наркотическим средством гашиш.

Гашиш включен в Перечень наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, подлежащих контролю в Российской Федерации, и отнесен к наркотическим средствам, оборот которых в Российской Федерации запрещен.

Масса наркотика составила 290 килограммов, что в соответствии с законодательством Российской Федерации является особо крупным размером и составляет более полумиллиона разовых доз. Стоимость задержанной партии оценивается более чем в двести тридцать миллионов рублей.

Всего за восемь месяцев 2021 года таможенными органами Российской Федерации в ходе таможенного контроля лиц, транспортных средств и грузов, следующих через государственную границу Российской Федерации, из незаконного оборота изъято более восьми с половиной тонн наркотических средств, психотропных веществ, их прекурсоров и сильнодействующих веществ.

Пресс-служба Федерального Таможенного Управления

*Опубликовано: 19 августа 2021*